

EGYSÉGES KÖVETELMÉNYRENDSZER

Konferenciatolmácsolás

Semmelweis Egyetem, Szaknyelvi Intézet, Egészségtudományi szakfordító- és tolmácsképzés
Tantárgy neve: Konferenciatolmácsolás
Tantárgy kódja:
Típusa: választható
Kurzus típusa: gyakorlat
Kreditértéke: 2
Kontaktóra száma: 8
Egyéni óra száma: 52
Összes óra száma: 60
Tantárgyfelelős neve: Dr. Fogarasi Katalin
A tárgy tematikája: <p>A kurzus célja, hogy a hallgatók a képzés kötelező tolmácsolás óráin gyakorolt konszekutív tolmácsoláson túl megismerjék és kipróbálják a konferenciatolmácsolást, vagyis amikor az eredeti szöveget annak elhangzásával egy időben tolmácsolják. A Zoom kiegészítő tolmácsolási modulját használva a szinkrontolmácsolás gyakorlásán túl a hallgatók megismerhetik a manapság oly sokat használt távtolmácsolási platform kezelését is.</p> <p>A szemeszter során a hallgatók blattolási feladatokat végeznek, és az online tolmácsolási felületen ismerkednek a konferenciatolmácsolás típusával, valamint az ahhoz szükséges felszerelések (mikrofon, fejhallgató, második kommunikációs csatorna) használatával. Megismerik milyen a tolmácsolás összehangolt munkája, hogyan tudják a kollégák egymást segíteni, mikor és hogyan tudnak váltani, milyen a relé tolmácsolás. A kurzus vizsgával zárul. A szóbeli vizsgán a félév során gyakorolt készségek kerülnek számonkérésre egy beszéd szimultán tolmácsolása során.</p>
1. alkalom: A kurzus felépítésének és követelményeinek ismertetése. Blattolási feladat, ismerkedés az online tolmácsolási platformmal, rövid beszédek szimultán módon való tolmácsolása angolról magyarra.
2. alkalom: Blattolási feladat, a hallgatók beszédeinek előadása és szimultán módon való tolmácsolása magyarra angolra. Visszajelzés a beszédekre és a tolmácsolásra, tanulságok megbeszélése.
3. alkalom: A hallgatók beszédeinek előadása és szimultán módon való tolmácsolása angolról magyarra és magyarra angolra, relé kipróbálása. Visszajelzés a beszédekre és a tolmácsolásra, tanulságok megbeszélése.
4. alkalom: A hallgatók beszédeinek előadása és szimultán módon való tolmácsolása angolról magyarra és magyarra angolra. Önreflexió a félévi gyakorlásra vonatkozóan, félév lezárása, oktatói visszajelzés.

<p>A foglalkozásokon való részvétel követelményei és a távolmaradás pótlásának lehetősége:</p> <p>Az órákon kötelező a részvétel, a megengedett hiányzás: 2x45 perc (Az elfogadható mértékű hiányzásokat nem szükséges igazolni, viszont az aláírás megszerzéséhez szükséges az elmulasztott órák tananyagának sikeres pótlása.)</p>
<p>Az igazolás módja a foglalkozásokon való távollét esetén: -</p>
<p>A félévközi ellenőrzések (beszámolók, zárthelyi dolgozatok) száma, témaköre és időpontja, pótlásuk és javításuk lehetősége:</p> <p>-</p>
<p>A félév végi aláírás követelményei: beszédek írása és tartása, a többiek felkészüléséhez szükséges anyagok óra előtti elkészítése, órákon való aktív részvétel</p>
<p>Az osztályzat kialakításának módja:</p> <ul style="list-style-type: none"> - órai részvétel, beszédek és felkészülési anyagok készítése (50%) - félév végi vizsga (50%)
<p>A vizsga értékelése: ötös fokozatú skálán</p> <p>50% alatt elégtelen</p>
<p>A vizsga típusa: szóbeli</p>
<p>A vizsgajelentkezés módja: a Neptun rendszeren keresztül</p>
<p>A vizsgajelentkezés módosításának rendje: A Neptun szabályai szerint (az aktuális egyetemi és kari előírások szerint).</p>
<p>A vizsgáról való távolmaradás igazolásának módja: Vizsgáról való távolmaradás esetén a TVSZ rendelkezése iránymutató.</p>
<p>A tananyag elsajátításához felhasználható jegyzetek, tankönyvek, segédletek és szakirodalom listája:</p> <p>A Szaknyelvi Intézet szaknyelvoktatói által szerkesztett tananyag.</p> <p>Ajánlott irodalom:</p> <p>Horváth I. 2015. Bevezetés a tolmácsolás pszichológiájába. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.</p> <p>Rozan, J. F. 2002. Note-taking in consecutive interpreting. In: Gillies, A., Waliczek, B. (eds.) Language and Communication 3. Krakko: Tertium Society for the Promotion of Language Studies.</p>